

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ogłupiony jest każdy człowiek bez (tego) poznania, okpiony każdy odlewnik* przez bożka, gdyż kłamstwem jest jego odlew – i nie ma w nich ducha.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, jakże oszukuje się człowiek, gdy nie ma o tym pojęcia! O, jak śmieszny odlewnik, który odlewa bożka! Bo kłamstwem są jego odlewy. Nie ma w nich ducha!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Głupi jest każdy człowiek, kto tego nie zna, każdy złotnik jest zawstydzony z powodu posągu, bo jego odlany posąg jest fałszem i nie ma w nich ducha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak zgłupiał każdy człowiek, że tego nie zna, że pohańbiony bywa złotnik od obrazu rytego; bo kłamstwem jest ulanie jego, a nie masz w nich ducha.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zgłupiał każdy człowiek od umiejętności, zawstydzon każdy zlewacz na rycinie: bo fałsz jest zlanie ich i nie masz ducha w nich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ograniczony pozostaje każdy człowiek bez wiedzy; wstydić się musi każdy złotnik z powodu bożka, bo jego posągi są kłamstwem i nie ma w nich [życiodajnego] tchnienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Głupi jest każdy człowiek, gdy nie rozumie, że każdy złotnik okryty jest hańbą z powodu bałwana, gdyż oszustwem jest to, co ulał, i nie ma w tym ducha.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Głupi jest każdy człowiek i bez wiedzy, złotnik okryje się wstydem z powodu posągu. Fałszem jest bowiem to, co odlewa – nie ma w nich ducha.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nierozumny, kto tego nie poznaje. Złotnik okrywa się wstydem z powodu bożków, gdyż jego posągi okazują się oszustwem, bo nie ma w nich życia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nierozumny okazuje się tu każdy człowiek, bez rozeznania. Każdy złotnik powstydzi się swego bożyszcza, bo fałszem są jego bożki ulane i nie ma w nich ducha.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кожна людина стала нерозумною від розуму, кожний золотар засоромився від своїх різьб, бо брехливо вирізьбили, немає в них духа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy jest oszołomiony każdy człowiek oraz nie może tego pojąć. Także, z powodu rzeźby, pohańbiony jest każdy złotnik, bo jego odlew jest kłamstwem; nie ma w nim ducha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Każdy człowiek zachowywał się zbyt nierozumnie, by cokolwiek wiedzieć. Każdy, kto wykonuje przedmioty z metalu. zawstydzi się z powodu rzeźbionego wizerunku; i bo jego lany posąg jest fałszem i w tych rzeczach nie ma ducha.

¹⁾ odlewnik, חָצֹבֶה (tsoref), lub: złotnik.

²⁾ <x>290 44:9-20</x>; <x>290 46:6-7</x>

